الرقم الدولي المعياري للمؤتمر ـــــ (معتمد ومصنف دوليًا) ـــــ ISBN 978 - 9953 - 0 - 2970 - 2

تعدد المصطلح العلمي وأثره في تعليم العربية للناطقين بلغات أخري

بحث مقدم

للمؤتمر الدولي التاسع للغة العربية

دبي – الإمارات العربية المتحدة

في الفترة من 6-8 نوفمبر 2023م

إعداد

أ.د. حسن عبد العليم عبد الجواد يوسف

العميد الأسبق لكلية الآداب والعلوم الإنسانية

مدير مركز البحوث والدراسات الإندونيسية

جامعة قناة السويس

جمهورية مصر العربية

dr_hassan_youssef@hotmail.com

المقدمة:

نشطت الدراسة العربية وثقافتها بمطلع القرن التاسع عشر، بعد أن تعطلت أثناء عصور الانحطاط، وعادت حركة وضع المصطلح العلمي إلى النشاط كباقي النشاطات العلمية والأدبية الأخرى بفضل جهود العلماء، سواء على مستوى المجامع العلمية والهيئات أو داخل الجامعات، أو على مستوى الأفراد وذلك بالترجمة أو التعريب.

وأول تجربة في هذا الميدان، قامت بها جامعة مصر العربية، إذ اهتمت بالعلوم التجريبية والطبية وبوضع المصطلحات العلمية، وكانت تجربة رائدة في هذا الميدان، إلا أنها توقفت. ولم يبق الآن في الجامعات العربية إلا الجامعة السورية التي تدرس العلوم التطبيقية التجريبية باللغة العربية.

وفي النصف الأول من القرن العشرين كانت مؤسسات رسمية تشرف على وضع المصطلح هي: المجمع اللغوي السوري والمجمع اللغوي المصري.

ثم كثر واضعو المصطلحات وتعددت مشاربهم واختلفت نظرتهم فتعدد المصطلح وكان وباء على العربية، وأصبح مشكلة يجب على الدارسين والباحثين معالجتها علهم يجدون لها حلاّ.

الإشكالية المطروحة للمناقشة في هذه المداخلة هي:

هل اللغة العربية قادرة على احتواء المصطلحات العلمية في مختلف التخصصات وتدريس العلوم التطبيقية والتجريبية بنجاح.

سنناقش في هذه المداخلة هذه الإشكالية المطروحة ونقدم حججا وأدلة، أسعى من خلالها إلى إبراز دور اللغة العربية وسعتها في تجديد العلوم وتطورها خدمة للحضارة الإنسانية.

طريقة ترجمة المصطلحات العلمية:

كان لحملة نابليون بونابرت على مصر سنة 1798 أثر بارز في اطلاع العرب على منجزات العالم الغربي ومخترعاتهم الحديثة، ومنها استفادتهم من المصطلحات العلمية في مختلف العلوم والتخصصات التي نقلوها بالترجمة أو التعريب إلى العربية.

وعكف هؤلاء العلماء العرب على ترجمة مصطلحات العلوم الحديثة كالطب والهندسة والرياضيات والفيزياء والكيمياء والميكانيكا والفلك والعلوم العسكرية. وبدأت الجامعات في مصر وسوريا التدريس باللغة

العربية، واتبع العلماء طريقة الترجمة لنقل المصطلحات بطريقة التدريج حسب الحاجة. وكانوا يترجمون عن الأستاذ المدرس مباشرة ثم انتقلوا إلى التأليف.[1]

وقد قسم جرجي زيدان المشتغلين في إخراج الكتب العلمية لمدرسة الطب المصرية إلى مجموعة من الطبقات هي:

1. المؤلفون الإفرنج من أساتذة المدارس أو غيرهم.
2. المترجمون من تلامذة مدرسة الطب أو غيرها وأكثرهم من المتخرجين في المدارس المصرية.
3. المحررون أو الناظرون في صحة الترجمة وتطبيقها على الأصل، مع ضبط المصطلحات العربية على المصطلحات الإفرنجية، وهم علماء اللغة المسلمين العارفين بالعلوم الحديثة.
4. المصححون وهم من علماء الأزهر[2].

ولم يكتف هؤلاء العلماء بهذه الترجمة والأعمال، بل عادوا إلى كتب التراث العلمية العربية القديمة لاستخراج المصطلحات العلمية الصحيحة، وألفوا كتبا في هذا المجال أصبحت مراجع لواضعي المصطلح العلمي، ولكن ما يلاحظ أنّ علماء هذا العصر رأوا أنّ تلك المصطلحات ليست صالحة فعدلوها، وجاءوا بمصطلحات أخرى بحجة عدم دقتها، ووضعت أسماء عربية أخرى للكثير من الأسماء التي عربوها. ومع هذا مما لا مشاحة فيه أنّ مصطلحاتهم المقتبسة والموضوعة كانت نواة جيدة لجميع من ألفوا بعدهم من كتب علمية بلغتنا العربية[3].

مما ساهم في مشكلة تعدد المصطلح وكثرته مما جعله اليوم إشكالية يجب التصدي لها من طرف أهل الاختصاص، وقد خطا هؤلاء العلماء بالعربية خطوات جبارة في مجال الترجمة ووضع المصطلح العلمي.

اتسعت العلوم في عصرنا الحاضر، وأصبحت كثير من تلك المصطلحات الواردة في تلك المعاجم أو في تلك الكتب المؤلفة تحتاج إلى تعديل أو تبديل[4].

تأليف المعاجم العلمية المتخصصة لحل مشكلة المصطلح:

كان هناك تعاون كبير بين المؤسسات والأشخاص فيما يخص وضع المصطلح، وكان للمجلات الصادرة في ذلك الوقت دور بارز في تنافس العلماء في إظهار نشاطاتهم المصطلحية، ولعبت المجامع اللغوية العلمية العربية في سوريا ومصر والعراق والأردن دورا متميزا في تطوير اللغة العربية ووضع مصطلحاتها توليدا أو ترجمة أو تعريبا لتواكب الحضارة الإنسانية، ولتكون وعاء لمطالب العلوم والفنون[5].

تعود بداية تأسيس جمعيات علمية لغوية إلى منتصف القرن التاسع عشر، وتعتبر مصر سباقة في هذا الميدان، وذلك لتأثير حملة نابليون بونابارت على مصر، فأسست مجلس المعرف المصري في الإسكندرية، عام 1859 ثم نقل إلى القاهرة عام 1880م إلا أنه وللأسف الشديد توقف عن النشاط.

وبعد ذلك أنشئ المجمع اللغوي المصري عام 1892 م خاصا بالتعريب ووضع المصطلح، ولكن توقف عن العمل هو كذلك عن العمل بعد فترة من النشاط[6].

وفي بلاد الشام تأسست في بيروت جمعية للمرسلين الأمريكيين باسم الجمعية السورية عام: 1847واستمرت حتى عام 1852 م ثم أنشئت الجمعية المشرفية 1850 م ثم توقفت ثم أنشأ الأمريكان جمعية باسم المجمع العلمي المشرفي عام 1882 م[7].

ثم بدأت الهيئات العلمية تنشأ بعد الحرب العالمية الأولى فتأسس المجمع العلمي العربي بدمشق 1919 م ثم تم إنشاء المجمع اللغوي العلمي بالقاهرة 1932 م والمجمع العلمي العراقي 1947 م ومجمع اللغة العربية بالأردن[8].

طرق توحيد المصطلح العلمي العربي:

إن ظاهرة تعدد المصطلح تكاد تنسحب على كل اللغات إلا أن في اللغة العربية أكثر وضوحا وبروزا، والدعوة إلى توحيد المصطلحات العلمية وجدت منذ مطلع القرن العشرين، وذلك بسبب كثرة المصطلحات لمسمى واحد وهذا لكثرة المترجمين وواضعي المصطلح بدون ضوابط وقواعد تلزمهم بذلك، حتى لتظن أن اللغة العربية قد أصبحت لغات متعددة.

ونادى عدد من العلماء في مطلع القرن العشرين بضرورة تجنب هذه الظاهرة، ودعوا إلى وضع قواعد وأسس لوضع المصطلح وتوحيده، ومن العلماء الذين دعوا إلى ذلك:

الطبيب محمد جميل الخاني: الذي دعا إلى توحيد المصطلح فقال: " أتى على اصطلاحات العلوم والفنون لا سيما الطبية منها حين من الدهر وهي تتخبط في دياجي الإبهام فاعتراها التشويش والتحريف

واستولت عليها الأغلاط والتصحيف حتى اللفظ يوضع لغير ما سمى، فانتشر الالتباس في الألفاظ وسرت الفوضى في الأسماء، فأصبح كل يسمي الشيء بما تهواه نفسه، مما أدى إلى توالي العقبات في سبيل التفاهم وسد في وجوه مريدي العلوم أبواب السهولة والإقبال حتى لا يكاد الإنسان ينتهي من قراءة صفحة إلا ويمر عليه من المصطلحات أنواع وألوان[9].

مشكلة تعدد المصطلح مشكلة عالمية، تعاني منها كل اللغات ولكن بنسب متفاوتة، وليست مقصورة على اللغة العربية، وظهر علماء نادوا بوجوب توحيد المصطلح العلمي منذ مطلع القرن العشرين، وذلك لكثرة الترجمات العلمية دون ضوابط أو قواعد تحكمه، مما أدى إلى اختلاف المصطلح وتباعد الرؤى داخل اللغة الواحدة حتى ليظن الدارس أن اللغة الواحدة صارت لغات متعددة، ومازالت المشكلة قائمة. وقام عدد من الباحثين للتصدي لهذه الظاهرة الخطيرة على لغتنا العربية بالدعوة إلى الندوات العلمية والملتقيات الدولية لدراسة هذه المشكلات وتبادل الآراء فيها للتوصل إلى وضع القواعد والشروط الخاصة في توحيد المصطلح. [10]

وكتب الدكتور عبد الرحمان الشهبندر الطبيب السوري قائلا: " إن توحيد المصطلحات العلمية في العالم العربي خطوة قيمة نحو توحيد الجبهة الأدبية الاجتماعية والسعي للتفاهم والاتفاق على أسماء المعلومات الحسية كالعلوم الطبيعية مثلا مقدمة بطبيعة الحال على تلك الملاحظات والمعلومات المعنوية الطليقة التي لا ضابط لها بل هو توطئة لها لأن المعاني تستمد روحها من الموجودات الحسية عادة، وما هذا الشوق إلى توحيد الجبهة العلمية إلاّ بادرة من بوادر السعي لتكون في العالم العربي على صعيد واحد معنى ومبنى". [11]

وعالج الدكتور داود الجلبي هذه المشكلة قائلا لزميله أمين المعلوف: " أقول إني متفق معكم تمام الاتفاق في لزوم توحيد المصطلح وفي العلاج الذي اقترحتموه لهذه الغاية، وهو تكليف طبيب واحد من المشتغلين بالمصطلحات الطبية في كل من مصر والشام والعراق بوضع مصطلح واحد لكل مرض وعرض مثلا، ويتفقون على مصطلح واحد منها، وما لا يتفقون عليه يعرضونه على الأطباء للمناقشة على صفحات المجلات، ولا أرى من الصواب ترك هذا الأمر لغير الأطباء، فما حكّ جلدك مثل ظفرك، ونحن ادرى بلساننا الغني، والاقتصار على مصطلح واحد مهم جدا.[12]"

أي أنّ تعدد المصطلح داء خطير ينهش لغتنا العربية، ويؤدي إلى تفكيك اللغة إلى لهجات ثم إلى لغات متباعدة ومتصارعة كما يحدث اليوم في اللغات الأوربية.

فتعدد المصطلح لا يؤدي إلى الثراء اللغوي كما يظن البعض، بل يقتلها، ويجعل شباب الأمة الواحدة ينقسمون على أنفسهم لغويا، مما يضعف كيانهم وقدرتهم على المنافسة.

أسباب اختلاف المصطلح:

يمكن تلخيص أسباب اختلاف المصطلح في العناصر التالية:

1. فقد التنسيق بين المؤلفين والمترجمين وواضعي المصطلح فلا اتصال بينهم.
2. اختلاف اللغة المنقول عنها، فهناك من ينقل عن الفرنسية وهناك من ينقل الإنجليزية وهلم جرا.
3. حب الزعامة والتميز، فكل كاتب يريد أن يصبح عالما متميزا فذا على حساب المصطلح.
4. تعصب كل أستاذ أو كل هيئة للمصطلح الذي ينشئه.

هذه هي الأسباب الرئيسية في اختلاف المصطلح في اللغة العربية، ولتجنب هذه المشكلة عقد مؤتمر في بغداد عام 1938م أصدر توصية تقر ما يلي:

تتصل الحكومة المصرية بحكومات الأقطار العربية للاتفاق على ما يلي:

1- أن تؤلف كل منها في بلادها لجنة من الأطباء واللغويين للنظر في موضوع توحيد المصطلحات العربية للعلوم الطبية.

2- أن تنتدب كل من تلك الحكومات من أعضاء اللجان المشار إليها عضوين للاشتراك في لجنة دائمة تجتمع بالقاهرة شهر في كل سنة لبحث تلك المصطلحات العربية المقترحة بواسطة اللجان المشار إليها أو الواردة في المعاجم الطبية العربية.

3- أن تكون قرارات اللجنة الدائمة المشار إليها معترفا بها للإتباع في جميع المعاهد التعليمية والطبية في الدول المشتركة بحيث تتوحد المصطلحات الطبية العربية في جميع معاهدها[13].

وعقدت الندوات والمؤتمرات لبحث مشكلة تعدد المصطلح ودعت إلى توحيده خدمة للغة العربية وتسهيلا للقارئ العربي، ففي المؤتمر العلمي العربي عام 1955 م بالقاهرة خرج الأعضاء المجتمعون بتوصية تدعو إلى إنشاء:

1. حلقة العلوم الرياضية والطبيعية والفلك
2. حلقة علوم النبات والحيوان والصحة العامة.
3. حلقة علوم الكيمياء والبيولوجيا
4. حلقة علوم المواد الاجتماعية.

وقد استجابت هيئة اليونسكو لرغبة لجنة إعداد المؤتمر، واستدعت أحد خبراء المصطلح ليحاضر للمؤتمرين، واهتمت الإدارة الثقافية بتوحيد المصطلحات العلمية، ودعت المجامع العلمية والجامعات إلى العناية بالمصطلح[14].

نماذج تطبيقية للتعبيرات والمصطلحات بين العربية والإندونيسية:

"المجال الدلالي عبارة عن مجموعة جزئية من مفردات اللغة، حيث إن المجالات الدلالية هي وقائع حية تتوسط الكلمات الفردية وكلية الثروة اللفظية"[15]، ويقصد بها تصنيف مجموعة من المفردات، أو العبارات في نظام تجميعي تركيبي، تبعًا للمجال الدلالي الذي تنتمي إليه[16]، ثم يتفرع كل حقل من الحقول إلى حقول فرعية، يلازمها تحليل للمفردات أو العبارات في سياقاتها لبيان العلاقة الدلالية فيما بينها، ثم رصد الملاحظات التي توضح التغيرات الدلالية[17].

وفيما يلي مجموعة من التعبيرات تحتوي على مصطلحات دالة على الصفات الإنسانية، وينقسم شقين: الأول يصنف التعبيرات الدالة على الصفات الإنسانية الإيجابية، أما الشق الثاني فيوضح التعبيرات الدالة على الصفات الإنسانية السلبية، نحو:

1- تعبيرات دالة على الصفات الإنسانية الإيجابية، نحو:

- التعبيرات الدالة على الكرم والجود:

- **أبو الضيف:**

المعنى: كريم [18].

والمقابل له في السياق الإندونيسي: dermawan[19]، معناه الحرفي: كريم.

والمعنى الدلالي: الجود والكرم.

مثاله: اشتهر بأبي الأضياف لأنه كان يطعم كل من قصده. Dia terkenal sebagai dermawan karena menjamu setiap orang yang dating kepadanya.

- **كثير الرماد:**

معناه: كريم، سخي. [20]

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: banyak debu، فجاءت لفظة banyakبمعنى كثير، ولفظة debu بمعنى الغبار والرماد.

المقابل للتعبير العربي في السياق الإندونيسي يأتي نحو: dermawan[21]،

ومعناها الدلالي: الكرم والسخاء.

مثاله: كان الشخص يوصف قديمًا بأنه كثير الرماد، إذا عمَّ خيره وعطاؤه الناس. Orang itu dulu disebut dermawan ketika banyak kebaikan dan pemberiannya.

- **طلق اليدين:**

معناه: كريم، سمح، سخيّ[22].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: lancar tangan، فجاءت لفظة lancar بمعنى طلاقه، ولفظة tangan بمعنى كف ويد.

لكن عند ذكر التعبير العربي في السياق الإندونيسي جاء على نحو: dermawan.[23]

ومعناها الدلالي: الجود والسخاء والكرم.

مثاله: كان طلق اليد لا يرد محتاجًا، ولا يمنع سائلاً. Dia dermawan yang tak pernah menolak orang yang memerlukan dan peminta-minta.

- التعبيرات الدالة على التعاون والمساعدة والإيثار

- **أخذ بيده:**

معناه: الإعانة والمساعدة[24].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: memegang tangannya بمعنى يمسك بيده، اللفظة memegang بمعنى يمسك، و tangannya بمعنى يده.

المقابل له في السياق الإندونيسي: membantu[25] بمعنى ساعد.

المعنى الدلالي: المساعدة والعون.

مثاله: أخذ الصديق بيد صديقه. Sahabat itu membantu sahabatnya.

- **أخذ برأيه/بوجهة نظره:**

معناه: اتبعه، عمل به[26].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: melaksanakan pendapat بمعنى عمل برأيه، فلفظة melaksanakan معناها عمل، ولفظة pendapat بمعنى الرأي.

المقابل له في السياق الإندونيسي: mengikuti[27] ومعناه اتبع.

المعنى الدلالي: المساعدة والمشاركة.

مثاله: أخذ محمود برأي والده في زواجه من بنت عمه. Mahmud mengikuti pendapat ayahnya dalam pernikahannya denang anak perempuan pamannya.

- **أخذ وعطاء:**

معناه: تبادل منفعة بين الطرفين[28].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: mengambil dan memberi، لفظة mengambil تعنى الأخذ، dan حرف عطف واو، ولفظة memberi بمعنى العطاء.

المقابل له في السياق الإندونيسي: saling memberi manfaat[29]، بمعنى يعطي منفعة متبادلة، فلفظة saling معناها متبادلة، و memberi معناها تعطي، و manfaat بمعنى منفعة، حيث إن التعبير السياقي المقابل في الإندونيسية أتفق مع المعنى السياقي بالعربية.

المعنى الدلالي: التبادل والمشاركة.

مثاله: نجح في علاقاته الاجتماعية لأنه أدرك أن الحياة أخذ وعطاء. Dia berhasil dalam hubungan kemasyarakatanannya karena tahu bahwa kehihidupan adalah saling memberi manfaat.

2- تعبيرات دالة على الصفات الإنسانية السلبية، نحو:

- التعبيرات الدالة على الغضب.

- ثار الدم في عروقه:

معناه: غضب غضبًا شديدًا[30].

المقابل له في السياق الإندونيسي: marah sekali[31]، فلفظة merah بمعنى الغضب، و sekali بمعنى جدًا.

المعنى الدلالي: الغضب والاستياء.

مثاله: ثار الدم في عروق الفلاح وهو يرى أغنام الراعي تسرح في مزرعته. Petani itu marah sekali saat melihat kambing-kambing penggembala itu memakan tanamannya.

- ركبه شيطانه:

معناه: غضب ولم يعبأ بالعاقبة[32].

المعنى الحرفي المقابل له: ditunggangi setan، فلفظ ditunggangi معناه يجتاحه، و setan معناها شيطانه.

المقابل له في السياق الإندونيسي: marah[33] بمعنى غاضب.

المعنى الدلالي: الغضب والسخط.

مثاله: حين ركبه شيطانه اندفع يصرخ كالمجنون ويبطش بكل من حوله. Ketika marah dia melakukan perbuatan-perbuatan yang tak diterimanya ketika tak sedang marah.

- ضيق الصدر:

معناه: عصبي، سريع الغضب، أو التأثر[34].

المعنى الحرفي المقابل له: sempit dada، لفظ sempit بمعنى ضيق، ولفظ dada بمعنى صدر.

المقابل له في السياق الإندونيسي: emosional[35]، بمعنى عاطفي أو مؤثر.

المعنى الدلالي: الانفعال والعصبية.

مثاله: أصبح صديقي بعد تلك الحادثة ضيق الصدر يثور لأتفه الأسباب. Setelah peristiwa itu kawanku menjadi emosional yang marah karena alasan-alasan sepele.

- التعبيرات الدالة على قسوة القلب وخبث النفس والحقد.

- **أسود القلب/الكبد:**

معناه: عدو، حقود[36].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: berhati jahat، فلفظة berhati بمعنى قلب، وjahat بمعنى شرير.

المقابل له في السياق الإندونيسي:[37] pendengki بمعنى حاقد.

المعنى الدلالي: خبث النفس والعداوة.

مثاله: يتسم مظهره بالود، ولكنه في أعماقه أسود القلب. Penampilan luarnya menampakkan rasa cinta, tetapi hatinya pendengki.

- **كسر خاطره:**

معناه: رده خائبًا، سبب له حرجًا وضيقًا[38].

يقابله المعنى الحرفي بالإندونيسية: memecahkan perasaannya، فلفظة memecahkan بمعنى يحطم ويكسر، ولفظة perasaannya بمعنى مشاعره.

المقابل له في السياق الإندونيسي: mengecewakan[39]، بمعنى مخيب الأمل.

المعنى الدلالي: القسوة وخيبة الأمل.

مثاله: ليست المروءة أن تكسر خاطر سائل أو محتاج. Bukanlah akhlak mulia (tindakan) mengecewakan peminta-minta atau orang yang memerlukan.

لا شك أنّ المصطلح يلعب دورا هاما في فهم اللغات، وتحصيل المعارف، إذ قبل أن نلج إلى أيّ باب من العلوم لابد من مفتاح يساعدنا على ذلك، وذلك المفتاح هو المصطلح، ولذلك قال العلماء الأوائل :(المصطلحات مفاتيح العلوم وأدواتها). ويقوم المصطلح بدور كبير في حياة الأفراد، ذلك أنّه ينظّم التواصل بين العلماء، والباحثين بعضهم ببعض، وتنقل ما توصّلوا إليه من نتائج في أبحاثهم إلى الدارسين من بعدهم، أضف إلى ذلك أنّ المفاهيم إنّما تنتقل إلى الأذهان عن طريق الكلمات، والألفاظ التي اصطلح واتّفق عليها القوم لتكون دالّة عليها وهذه الألفاظ هي التي تُعرف بالمصطلحات، وهي التي تعدّ الركيزة الأساس لأيّ نصّ علمي نتعامل معه.

ويعدّ علم الدلالة من العلوم الدقيقة الحديثة، قديم في أصوله، ومباحثه، ومسائله، ومشاركته لعلوم اللغة، والأدب، فكل علم من علوم اللغة له دلالة فيقال: الدلالة الصوتية، والدلالة الصرفية، والدلالة النحوية، والدلالة المعجمية، وحديث في فصله كعلم مختص عن علم البلاغة، وعلوم اللغة، وهذا ما دفعني إلى تناول التعبيرات الدلالية التي ذُكرت في بعض المعاجم الإندونيسية والمقابل العربي لها.

ويشكّل البحث الدلالي مقصدا هاما لكثير من اللغويين، والباحثين، والمتخصّصين، ومجالا من أهم مجالات الدّرس اللّغوي، وقد قامت الدراسات الحديثة على مناهج البحث اللغوي الحديثة، فكانت أكثر تنظيم، ومنهجية، وموضوعية مما قدّمه القدماء في مجال الدراسات اللغوية، فقد كانت اللغة تدرس دراسة عامة دون تحديد، أو تخصيص الموضوعات في بدء نشأة الدراسات اللغوية، ثم تطوّر البحث فيها وظهرت المدارس اللغوية

الخاتمة

وبعد هذا العرض نصل إلى ما يلي:

– تعدد المصطلح خطر على تماسك اللغة العربية وعلى وحدتها بين الأقطار العربية.

– يجب التنسيق بين كافة المهتمين بقضايا المصطلح هيئة وأفرادا وجامعات.

– أن يحترم المهتمون بالمصطلح أراء من سبقوهم في وضع مصطلح من المصطلحات ولا يخطئونهم بحجة عدم دقته، بل يعتمدونه مصطلحا معترفا به مع شرحه وتوضيحه.

– أن يسند وضع المصطلح إلى هيئات خاصة في مختلف الأقطار العربية ويزودون بشبكة اتصال فيما بينهم ليكونوا على علم بما تنجزه أي هيئة علمية في هذا المجال، وأي اجتهاد في هذا التخصص لابد أن يمر على هذه القنوات.

الحواشي

[1]– ينظر جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية ج 4، ص: 164.

[2] – ينظر: عيسى أحمد، معجم الأطباء، بيروت، 1982، ط 2، ص349.

[3] – ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، د محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1998، ص: 56.

[4] – ينظر: مصطفى الشهابي، المصطلحات العلمية في اللغة العربية، ص: 45.

[5] – ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، د محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1998، ص: 111.

[6] – ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، د محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1998، ص: 112.

[7] – ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، د محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، 1998، ص: 112.

[8] – المرجع السابق: ص: 112.

[9] – شرف محمد، اللغة العربية والمصطلحات العلمية، مج 74 ج 2 ص: 127.

[10] – ينظر: الجهود اللغوية في المصطلح العلمي الحديث، د محمد علي الزركان، منشورات اتحاد الكتاب العرب، ص: 381م.

[11] – شهبندر عبد الرحمان، توحيد المصطلحات الطبية العربية، مجلة المقتطف، مج 76 ج 5، ص: 518.

[12] – الجلبي داود، الدعوة إلى توحيد المصطلح، مجلة المقتطف، مج 84، ج 4، ص: 625.

[13] – توحيد المصطلحات الطبية العربية، مجلة المقتطف، مج، 95، ج 2، ص: 247.

[14] – مجلة المجمع العلمي العربي، مج، 32، ج 1، ص: 98.

([15]) العربية وعلم اللغة الحديث: د/ محمد داود، مرجع سابق، ص185.

([16]) Walliam Alstorm, the theory of meaning, New York, 1970, p.14.

([17]) علم الدلالة: د/ أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، 2009م، ص79.

([18]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص2.

([19]) المعجم الاصطلاحي عربي-إندونيسي، باسوني إمام الدين، ص1.

([20]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص107.

([21]) المعجم الاصطلاحي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص291.

([22]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص81.

([23]) المعجم الاصطلاحي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص220.

([24]) معجم التعبير الاصطلاحي في العربية المعاصرة: د/ محمد داود، ص29.

([25]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص25.

([26]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص4.

([27]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص27.

([28]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص6.

([29]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص29.

([30]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص35.

([31]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص173.

([32]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص60.

([33]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص289.

([34]) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص78.

([35]) المعجم السياقي عربي-إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص367.

(36) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص10.

(37) المعجم السياقي عربي–إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص52.

(38) المعجم السياقي للتعبيرات الاصطلاحية: د/ محمود صيني وآخرون، ص107.

(39) المعجم السياقي عربي–إندونيسي: باسوني إمام الدين، ص487.